

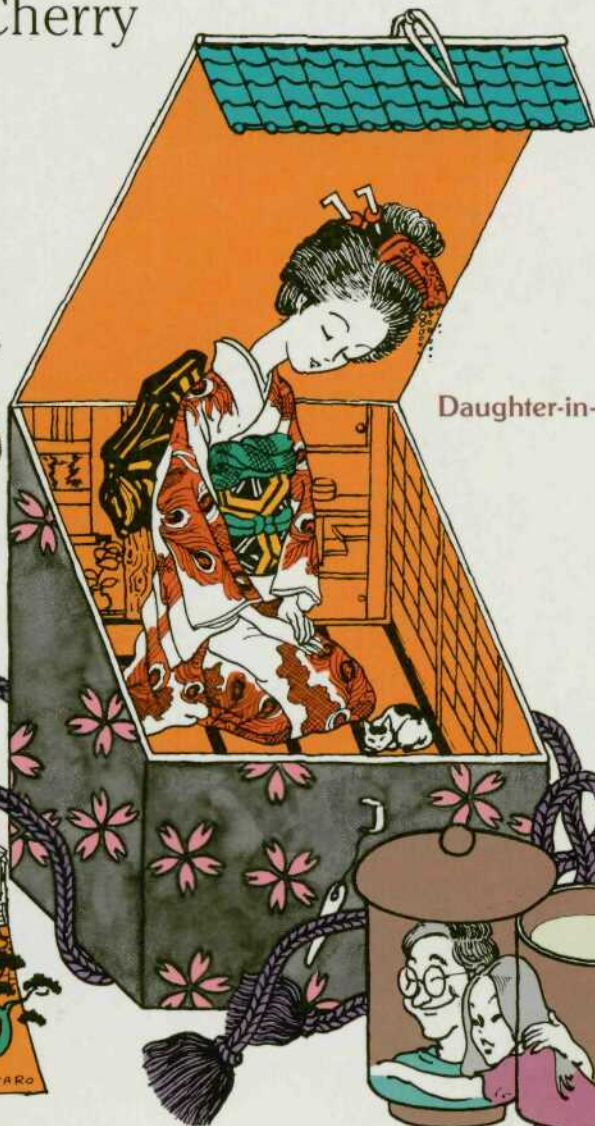
# WOMANSWORD

What Japanese Words Say About Women

Kittredge Cherry



Honorable Bag



Daughter-in-a-Box



Mrs. Interior



His-and-Hers Teacups

# CONTENTS

Preface 9

## 1

In the Beginning, Woman Was the Sun:

### FEMALE IDENTITY

15

---

<b>Amaterasu Omikami</b>	Great Heaven-Shining Mother	16
<b>anegohada</b>	Big-Sister Types	16
<b>Anne no hi</b>	Anne's Day	17
<b>bijin</b>	Beauties	19
<b>busu</b>	Uglies	22
<b>danjo</b>	Male-Female	23
<b>hinoeuma no onna</b>	Fiery-Horse Women	24
<b>kashimashii</b>	Noisy	25
<b>ko itten</b>	A Touch of Scarlet	26
<b>nyonin kinzei</b>	No Females Allowed	27
<b>onna</b>	Women	29
<b>onna moji</b>	Female Lettering	31
<b>onna-rashisa</b>	Femininity	32
<b>otoko masari</b>	Male-Surpassers	33
<b>otoko yaku</b>	Male Impersonators	34
<b>ryote ni hana</b>	Flowers in Both Hands	35

## 2

Christmas Cake Sweepstakes:  
GIRLHOOD TO WEDDING

37

---

<b>boku</b>	Me, the Tough Guy 38
<b>burikko</b>	The Pretenders 39
<b>deeto o suru</b>	To Do a Date 40
<b>hako-iri musume</b>	Daughters-in-a-Box 41
<b>hanayome shugyo</b>	Bridal Training 43
<b>hina matsuri</b>	Doll Festival 44
<b>joshidaisei</b>	Coeds 46
<b>ojosama</b>	Debutantes 47
<b>ryosai kenbo</b>	Good Wives and Wise Mothers 48
<b>seijin no hi</b>	Coming-of-Age Day 50
<b>sukeban</b>	Boss Girls 51
<b>tekireiki</b>	The Right Age 52

## 3

Hey, Mrs. Interior:  
MARRIED LIFE

55

---

<b>demodori</b>	Returnees 56
<b>gokiburi teishu</b>	Cockroach Husbands 58
<b>kafu ni somaru</b>	To Become Dyed in the Family Ways 60
<b>meoto-jawan</b>	His-and-Hers Teacups 61
<b>Meshi! Furo! Neru!</b>	Food! Bath! Bed! 62
<b>mukoyoshi</b>	Adopted Sons-in-Law 63
<b>naijo no ko</b>	Success from Inside Help 64
<b>nomi no fufu</b>	Flea Couples 65
<b>okusan</b>	Mrs. Interior 66
<b>oshidori fufu</b>	Mandarin-Duck Couples 68
<b>oshikake nyobo</b>	Intruder Wives 69
<b>otto o shiri ni shiku</b>	To Sit on a Husband 70
<b>senen teishu</b>	Thousand-Yen Husbands 72
<b>yome ni iku</b>	To Go as a Daughter-in-Law 73

## 4

Honor That Bag:  
MOTHERHOOD

75

---

<b>fukei</b>	Guardians 76
<b>ichi hime, ni Taro</b>	One Princess, Two Fat Fellow(s) 77
<b>mamagon</b>	The Dreaded Mama-saurus 78
<b>mizugo</b>	Unseeing Water-Babies 79
<b>obi iwai</b>	Bellyband Celebrations 82
<b>ofukuro</b>	Honorable Bags 84
<b>sato-gaeri</b>	Homecoming 85
<b>shikyu</b>	Children's Palaces 87
<b>sukinshippu</b>	Skinship 89
<b>umazume</b>	Stone Women 90

## 5

Office Flowers Bloom:  
WORK OUTSIDE THE HOME

93

---

<b>danjo koyo kikai kinto ho</b>	Equal Employment Opportunity Law 94
<b>geisha</b>	Arts People 96
<b>gyosho no obasan</b>	Street-Peddling Aunties 98
<b>hobo to kangofu</b>	Sustaining Moms and Watchful Protectresses 99
<b>ikuji</b>	Child Care 100
<b>joryu</b>	Female Stream 101
<b>o-eru (OL)</b>	Office Ladies 103
<b>paato</b>	Part-time Jobs 103
<b>shokuba no hana</b>	Office Flowers 105

## 6

Pillow Talk:  
SEXUALITY

107

---

<b>chikan</b>	Molesting Fools 108
<b>gokan</b>	Rape 108
<b>junketsu kyoiku</b>	Purity Education 109

<b>kai</b>	Shellfish	111
<b>nigo</b>	Number Two	113
<b>rezubian</b>	Lesbians	115
<b>seiko</b>	Mixing Heart and Life	116
<b>shojo</b>	Home Girls	118
<b>sopu redi</b>	Soap Ladies	119
<b>sukin redi</b>	Skin Ladies	122
<b>yugurezoku</b>	The Twilight Tribe	124

7

Nice Middies Do:

AGING

125

---

<b>konenki</b>	Renewal Time	126
<b>mibojin</b>	The Not-Yet-Dead People	127
<b>naisu midi</b>	Nice Middies	128
<b>obaasan</b>	Grandmothers	130
<b>obasute-yama</b>	Mount Granny Abandonment	131
<b>shutome</b>	Mothers-in-Law	133
<b>sodai gomi</b>	Giant Garbage	135
<b>urenokori</b>	Unsold Goods	136

Japanese Word Index 139

Index 147